A STUDY OF LEXICAL ERRORS OF CHINESE EDUCATED ESL STUDENTS

WOON YEOK FONG

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JUNE 2003
A STUDY OF LEXICAL ERRORS OF CHINESE EDUCATED ESL STUDENTS

WOON YEOK FONG

DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JUNE 2003
DECLARATION

I, WOON YEOK FONG, hereby declare that this dissertation entitled:
"A Study of Lexical Errors of Chinese Educated ESL Students"
represents my own academic work, except where due acknowledgement is
made, and that it has not been previously included in any dissertation or
report submitted to this university or to any other institution for a degree,
diploma or other qualification.

Name: WOON YEOK FONG
Registration No.: TGB 98025
JUNE 2003
ABSTRACT

This research examines the lexical errors in the written work of Form Four Chinese Educated ESL students of SMK Taman Connaught, Kuala Lumpur. A total of 704 errors were identified in the compositions of the subjects. These errors were categorised into two main categories and eleven sub-categories. The two major types of errors were interlingual and intralingual errors. Interlingual error accounted for 15.8% while the percentage of intralingual error was as high as 84.2%. Out of the eleven sub-categories of errors, wrong choice of words or phrases accounted for the highest percentage of errors (28.4%) followed by wrong use of derivatives (14.3%), literal translation (14.1%), semantic similarity (13.5%) and graphic or phonetic similarity (10.5%). The other categories of errors accounted to less than 10%. The errors were caused by many factors which include interference of the MT and the TL, the students previous language experience, limited vocabulary, learning strategies and the way vocabulary is taught in the classroom. Besides the description and explanation of errors, some recommendations on how to correct the various types of lexical errors are given.
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my heartfelt thanks to my supervisor Miss Teoh Mei Lin for her guidance, patience and understanding throughout the writing of the dissertation.

I would also like to extend my deepest appreciation to my friends Wong Siew Hoon, Gan Geok Tow and Lau Ai Kee for their assistance and advice whenever called upon, and my colleague Ma Bee Bian for providing me with transport during the course.

I am most grateful to the following English teachers at my school, SMK Taman Connaught for spending their valuable time attending the interviews and willingly sharing their knowledge with me: Rosyatina Abdul Razak, Nurulhudaa Abdul Jalal, Norhida Ibrahim, Rafidah Ruhani, Nalini Francis, Kok Tuck Meng, Ho Heok Hooi, Ngan Hooi Lay and Lian Yoke Fong. I shall also not forget the co-operation rendered to me by the Form Four students of academic year 1999.

Finally, I am thankful to my family for their support especially my sisters Yin Ping, Nyok Mooi and my niece, Wong Yim Yee who enhanced my computer skills and improved the presentation of my dissertation.
ABSTRAK

Penyelidikan ini mengkaji penyalahgunaan perkataan dalam penulisan pelajar Cina Tingkatan Empat di SMK Taman Connaught, Kuala Lumpur. Mereka berasal dari Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan (Cina) dan mereka belajar Bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua. Sejumlah 704 kesilapan penggunaan perkataan telah dikenal pasti dalam penulisan pelajar yang terlibat. Kesilapan-kesilapan tersebut dibahagikan kepada dua kategori besar dan sebelas kategori kecil. Kategori yang besar ialah kesilapan ‘interlingual’ dan ‘intralingual’. Kesilapan ‘interlingual’ mempunyai peratusan sebanyak 15.8% manakala peratusan kesilapan ‘intralingual’ adalah setinggi 84.2%. Antara kategori kesilapan yang kecil, ‘wrong choice of words or phrases’ menunjukkan peratusan yang tertinggi (28.4%) diikuti oleh ‘wrong use of derivatives’ (14.3%), ‘literal translation’ (14.1%), ‘semantic similarity’ (13.5%) dan ‘graphic or phonetic similarity’ (10.5%). Kategori kesilapan yang lain kurang daripada 10%. Penyalahgunaan perkataan berlaku kerana beberapa faktor, antaranya gangguan daripada bahasa ibunda dan Bahasa Inggeris, pengalaman pelajar dalam penggunaan bahasa lain yang dikuasai, kosa kata yang terhad, cara belajar dan kaedah mengajar kosa kata di dalam kelas. Di samping penjelasan tentang kesilapan, cadangan-cadangan untuk membetulkan kesilapan juga dibincangkan.
TABLE OF CONTENTS

DECLARATION ii
ACKNOWLEDGEMENTS iii
ABSTRACT iv
ABSTRAK v
TABLE OF CONTENTS vi
LIST OF TABLES ix
LIST OF FIGURES x
ABBREVIATIONS xi

CHAPTER 1     INTRODUCTION

1.0 Introduction 1
1.1 Background of the Study 2
  1.1.1 The Malaysian Education and the Chinese Educated Students 2
  1.1.2 The Status and Role of English in Malaysia 4
1.2 Statement of Problems 6
1.3 Research Questions 7
1.4 Objectives of the Study 7
1.5 Significance of the Study 8
1.6 Limitations of the Study 9
1.7 Definition of Terms 10
  1.7.1 Lexical Errors 10
  17.2 Chinese Educated ESL Students 10
  17.3 Mother_Tongue 10
1.8 Organization of the Dissertation 11

CHAPTER 2     LITERATURE REVIEW

2.0 Introduction 12
2.1 Contrastive Analysis 12
2.2 Limitations of Contrastive Analysis 15
2.3 Error Analysis 17
2.4 Stages of Error Analysis 19
CHAPTER 3  RESEARCH METHOD

3.0  Introduction  39
3.1  The Subjects  39
3.2  Instrumentation and Implementation  41
  3.2.1  The Written Work  41
  3.2.2  The Interview  43
3.3  Data Analysis  44
  3.3.1  Recognition and Recording of Errors  44
  3.3.2  Classification of Errors  46
  3.3.3  Description and Explanation of Errors  47
3.4  Conclusion  48

CHAPTER 4  FINDINGS

4.0  Introduction  49
4.1  Classification of Errors  49
4.2  Description and Explanation of Errors  52
  4.2.1  Interlingual Errors  52
    4.2.1.1  Literal Translation  52
    4.2.1.2  Use of Malay Words  57
  4.2.2  Intralingual Errors  60
    4.2.2.1  Wrong Choice of Words or Phrases  60
    4.2.2.2  Wrong Use of Derivatives  64
    4.2.2.3  Semantic Similarity  68
    4.2.2.4  Graphic or Phonetic Similarity  72
    4.2.2.5  Tautology  74
    4.2.2.6  Overuse of Superordinate Terms  77
    4.2.2.7  Paraphrase  79
    4.2.2.8  Wrong Choice of Binary Terms  81
    4.2.2.9  Wrong Use of Negative Affixes  82
4.3  Conclusion  84
CHAPTER 5 CONCLUSION

5.0 Introduction 85
5.1 Summary of the Findings 85
5.2 Implications of the Findings 88
5.3 Recommendations 90
  5.3.1 Literal Translation 90
  5.3.2 Use of Malay Words 91
  5.3.3 Wrong Choice of Words or Phrases 92
  5.3.4 Wrong Use of Derivatives 94
  5.3.5 Semantic Similarity 95
  5.3.6 Graphic or Phonetic Similarity 96
  5.3.7 Tautology 97
  5.3.8 Overuse of Superordinate Terms 97
  5.3.9 Paraphrase 98
  5.3.10 Wrong Choice of Binary Terms 98
  5.3.11 Wrong Use of Negative Affixes 99
5.4 Suggestions for Further Research 100
5.5 Conclusion 101

BIBLIOGRAPHY 102

APPENDICES
Appendix A - Questionnaire (Used for Interview) 110
Appendix B - Samples of Students' Essays
  Essay 1 113
  Essay 2 114
  Essay 3 115
  Essay 4 116
  Essay 5- 117
# LIST OF TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.0</td>
<td>Types and Frequency of Lexical Errors</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Confusion between Nouns and Verbs</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Confusion between Nouns and Adjectives</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Confusion between Verbs and Adjectives</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Confusion between Adjectives and Adverbs</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>4.0</td>
<td>Types and Frequency of Lexical Errors</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBREVIATIONS

ESL  English as Second Language
EFL  English as Foreign Language
L1   First Language
L2   Second Language
MT   Mother Tongue
TL   Target Language
NL   Native Language
IL   Interlanguage
CA   Contrastive Analysis
CAH  Contrastive Analysis Hypothesis
EA   Error Analysis
No.  Number
%    Percentage